

Tucan Juan

1933-5/11/11
Borash,

CURS COMPLECT
DE
LIMBĂ ȘI LITERATURĂ ITALIANĂ.

L. E. SINIGAGLIA

PROFESSORE NELLA R. SCUOLA COMMERCIALE DI CRAIOVA.

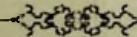
CORSO COMPLETO
DI
LINGUA E LETTERATURA
ITALIANA

PER USO DEI RUMENI.

METODO TEORICO-PRATICO

comprendente:

1) VOCABOLARIO METODICO; — 2) PARADIGMI E CONIUGAZIONI VERBALI; —
3) DIALOGHI; — 4) GRAMMATICA COMPLETA ANALITICA E STORICA CON ESERCIZI,
VERSIONI E TEMI; — 5) NOZIONI DI LETTERATURA E LETTURE SCELTE DA AUTORI
CLASSICI E MODERNI, DISPOSTE SECONDO I VARI GENERI DI COMPONENTI IN
PROSA E IN POESIA; — 6) NOTIZIE BIOGRAFICHE E CRITICHE DEGLI SCRITTORI
PIÙ CELEBRI DELLA LETTERATURA ITALIANA; — 7) FRASEOLOGIA
E CORRISPONDENZA COMMERCIALE; — 8) DIZIONARIO
ITALIANO-RUMENO E RUMENO-ITALIANO.



CRAIOVA
FILIPPO LAZAR, EDITORE
1890.

Dimen.
1933, Hott.
Sibiu.

L. E. SINIGAGLIA

PROFESOR LA ȘCOLA PUBLICĂ COMERCIALĂ DIN CRAIOVA.

CURS COMPLECT
DE
LIMBĂ ȘI LITERATURĂ
ITALIANĂ
PENTRU USUL ROMÂNILOR.

METODĂ TEORETIC-PRACTICĂ

cuprindënd:

- 1) VOCABULARUL METODIC; — 2) PARADIGMELE ȘI CONJUGĂRILE VERBALE; —
- 3) CONVERSAȚIUNILE; — 4) GRAMATICA COMPLECTĂ ANALITICĂ ȘI ISTORICĂ CU
- ESERCȚIE, VERSIUNI ȘI TEME; — 5) NOȚIUNILE DE LITERATURĂ ȘI CITIRILE
- ALESE DIN AUTORI CLASICI ȘI MÓDERNI, DISPUSE DUPĂ DIFERITELE GENURI
- DE COMPOZIȚIUNI IN PROSĂ ȘI IN POESIA; — 6) NOTIȚELE BIOGRAFICE ȘI CRI-
- TICE A SCRITORILOR CEI MAI INSEMNAȚI AI LITERATUREI ITALIENE; —
- 7) FRASEOLOGIA ȘI CORESPONDENȚA COMERCIALĂ; — 8) DICȚIONARUL
- ITALIAN-ROMÂN ȘI ROMÂN-ITALIAN.



CRAIOVA
EDITURA LIBRARIEI FILIP LAZAR
1890.

Reservându-mi toate drepturile de proprietate și de re-edițiune,
ori-ce imitația a planului sau estragere din această operă, va
fi urmărită conform legii.

Esemplarele cari nu sunt semnate de mine se vor considera
ca contrafăcute.

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'M. J. ...', written in a cursive style.

AD

ALESSANDRO D. NICOLAID

GIURECONSULTO DI FAMA INVIDIATA

DELLE LETTERE ITALIANE

CULTORE ZELANTE E INTELLIGENTISSIMO

L'AUTORE

IN SEGNO D'ALTA CONSIDERAZIONE

QUEST'UMILE LAVORO

DEDICA

P R E F A Ț Ă .

Cursul care ese astă-ți la lumină este o operă cu totul nouă. Această vorbă a fost într'adevăr prea des, și nu în tot-dea-una drept înțebuințată de autori, însă eu cred că o pot aplica în mod serios cărții mele. Profesor public de limbi streine deja de mai mulți ani, consult și studiez cu răbdare metodele numeroase ce până astă-ți s'au publicat pentru studiul limbilor. Multe dintre ele conțin lucruri foarte bune, nici una însă nu posedează calitatea ce eu aș fi dorit, acca adică, de a fi o carte completă. Elevul care se servește de dăensele va trage fără indoială un folos oare-care, însă sosind la sfârșit autorul 'l lasă pe drum și nu tot-dea-una gata a urma singur, labirintul care duce la învățatură perfectă și logică al unei limbi. Aluncel el se vede silit de a'si procura alle cărți, scrise cu altă metodă, si tocmai pentru această puțin folositoare. Eu am voi să evitez discipulului această greutate: a'î da tot ce este indispen-

Il Corso che esce oggi alla luce è opera del tutto nuova. Questa parola è stata per verità troppo spesso, e non sempre giustamente, usata dagli autori, ma io credo di poterla seriamente applicare al mio libro. Professore pubblico di lingue straniere già da molti anni, consulto e studio pazientemente i metodi numerosissimi che si sono fin qui escogitati per lo studio delle lingue. Molti di essi contengono del buono assai, niuno però possiede la dote che io vi cercai: quella di essere un libro completo. L'allievo che se ne serve, ne ricaverà senza dubbio utile, ma giunto in fondo, vedrà che l'autore lo ha lasciato a mezzo del cammino e non sempre preparato a seguire da sé, l'arduo labirinto che conduce al perfetto apprendimento di una lingua. Allora egli è costretto di procurarsi altri libri, scritti con diverso metodo, e per ciò appunto assai poco profittevoli. Io ho voluto evitare allo studioso questo imbarazzo: dargli tutto ciò che è in-

sabil pentru ca el să capete o complectă cunoștința limbii italiene, fără să aibă nevoie de alte cărți, iată scopul operei de față. Pentru Români eu cred că am implinit un gol. Ei n'au nici o carte care să poată servi pentru învățarea acestei idiome, cel mai frumos și nu de sigur cel mai puțin folositor pentru densii. Acei cari au fost și sunt la direcțiunea Instrucțiunii publice în această Țară nouă, dar de o civilizație înaintată, înțeleseră cât era bine de a introduce în școlile publice secundare, studiul limbii italiene, și ei merită laude. Studiul bine dirijat al acestei limbi, va da Națiunii Române tineri, capabili de a ridica într'o zi, foarte înalt nivelul literaturii naționale, iar pentru acei care se destină practicei afacerilor, acest studiu i va pune în stare de a întinde mai mult acel schimb comercial între două țări bogate în producțiuni agricole, schimbul pe care se bazează dezvoltarea economică a Națiunilor.

Din nenorocire, cum diceam, până astăzi n'am avut cărțile didactice convenabile, și profesorii de italiencște — cari, între parențică sunt și ei foarte puțin, — erau siliți de a recurge la opere scrise pentru Francezi sau pentru Nemți, cu pierderea de timp pentru retrăducere și cu mare osteneală pentru a adapta un sistem de comparațiune deosebită. Să nu se creadă că eu nu cunosc acele două sau trei libercole, cari trec actualmente

dispensabile perch'egli possa acquistare la completa conoscenza dell'italiano, senza bisogno d'altri libri, ecco lo scopo di quest'opera. P'ei Rumeni, io credo d'aver riempito un vuoto assoluto. Essi non hanno nessun libro che li annaestri in questo idioma, il più bello e certo il non meno utile per loro. Coloro che furono e sono a capo della Pubblica Istruzione in questo Paese di nuova, ma di avanzata civiltà, compresero l'interesse d'introdurre nelle scuole pubbliche secondarie l'insegnamento dell' Italiano, e credo fecero bene. Lo studio ben condotto di questa lingua darà alla Nazione Rumena giovani, capaci un giorno di sollevare molt'alto il livello della letteratura nazionale, e per quelli poi che si destinano alla pratica degli affari, li metterà in grado di sempre più estendere quello scambio commerciale fra due paesi ricchi di produzioni agricole, scambio su cui poggia l'incremento economico delle Nazioni.

Sventuratamente, dicevo, finora non abbiamo avuto libri adatti e i professori d'italiano, pochi davvero anche questi, erano obbligati di ricorrere a opere scritte per uso di Francesi o di Tedeschi, con perdita di tempo per la ritraduzione e con fatica grande per adattare un sistema di comparazione diverso. Nè si creda ch'io non conosca quei due o tre libercoli, che passano attualmente per le mani dei nostri studenti, e che nell'intenzione dei

prin mâinile elevilor noștri, și cari, după intențiunea autorilor lor, trebuiau să fie metode pentru studiul limbii italiene. Autori de felul acesta produc instrucțiunii publice multă pagubă și nici un folos. Furând ici și colo, pun împreună două-șapte de pagine de greșeli, pe care le vînd ca marfă prețioasă și sârmanii tineri cumpără cartea cu bucuria autorului și cu cea mai mare nemulțumirea lor. Însă nu vreau să pun printre aceste nenorocite lepadături a unor oameni ignoranți sau speculanți, singura carte care, dacă ar fi completă, ar fi excelentă. Vorbesc de *Lecțiunile de Gramatică Italiană* a prietinelui meu D-l G. L. Frollo, astăzi distinsul Profesor la Universitatea din București. Această mică operă, publicată acum 22 de ani, este scrisă de unul care avea competență în materie, și dacă ocupațiunile sale multiple și motivele particulare n'ar fi lăsat-o în starea de început, fără îndoială, autorul ne-ar fi dat o carte, ce astăzi ar face inutilă pe a mea. Dar Gramatica D-lui Frollo nu coprinde nici sintaxa, nici măcar o notiță asupra verbelor neregulate; și fie-care înțelege că, dacă ea servește pentru primul an de studiu, nu mai poate fi suficientă pentru cine dorește de a se impinge mai departe.

Și acuma, după ce am dis de cel altă, să-mi fie permis de a vorbi de lucrarea mea și de cea ce se conține în ea. Considerând ca studiul unei

loro autori avrebero dovuto essere metodi per lo studio della lingua italiana. Autori di questa specie recano alla pubblica istruzione molto danno e nessun vantaggio. Rubacchiando qua e cola, mettono assieme venti pagine di spropositi che vendono come roba di buon conio, e i poveri giovani comprano il libro con gioja dell'autore e con loro somma mistificazione. Però non voglio mettere fra questi aborti di uomini ignoranti o mestieranti il solo libro che, se fosse completo, sarebbe eccellente. Parlo delle *Lezioni di Grammatica Italiana* dell'egregio mio amico Signor G. L. Frollo, oggi distinto Professore della Università di Bucarest. Quest' operetta, publicata or sono ventidue anni, è scritta da chi aveva competenza nella materia e, se le occupazioni molteplici dell'autore e particolari ragioni non l'avessero lasciata allo stato di cominciamento, senza dubbio il sig. Frollo avrebbe dato un libro che oggi renderebbe inutile il mio. Ma la Grammatica del Sig. Frollo non comprende né la sintassi, né un cenno sui verbi irregolari; e ciascuno capirà che, se essa serve ad un primo anno di studio, non può più fare al caso per chi desidera di spingersi più oltre nell'apprendimento dell'italiano.

Ed ora che ho detto degli altri, mi sia concesso di parlare di questo lavoro e di ciò che in esso si contiene. Considerando che lo studio

limbii nu este util și complet decât atunci când el înbrățișează toate părțile, am împărțit astfel materia:

a) *Vocabularul metodic.* — Cuprinde vorbele uzului mai comun dispuse în ordine logică. Sunt vreo dece mii. Vorbele fiind materialul limbii, este natural că elevul, înainte de toate, trebuie să-și procure acest material pentru a construi mai târziu. Vorbele cele mai importante se găsesc deosebite de cele accesorie.

b) *Conjugarea verbelor auxiliare și regulate.* — Verbul este cheia limbii. După ce elevul posedă un număr oare-care de vorbe, cu ajutorul verbelor, el poate singur să formeze fraze simple, care îi vor fi de mare folos în conversațiune.

c) *Dialogii sau Esercițiile de Conversațiune.* — Unele forme ale limbajului usual nu se pot învăța dupe gramatică; numai prin practică ele se învață, și idiotismele nu sunt de sigur partea cea mai puțin importantă unei limbi, căci ei represintă tot ce este mai viu și mai caracteristic într-o națiune. Aici se vor găsi din ele un număr destul de însemnat.

d) *Gramatica completă analitică și istorică.* — După ce elevul a învățat prin practică să se exprime cu locuțiunile cele mai simple, el are trebuință de a poseda arta de a vorbi și de a scrie corect. La aceasta este destinată partea *Cursului* cea mai întinsă

di una lingua non è utile e completo se non quando ne abbraccia tutte le parti, io divisi così la materia:

a) *Vocabolario metodico.* — Comprende le parole dell'uso più comune disposte in ordine logico. Sono circa dieci mila. Le parole essendo il materiale della lingua, è naturale che l'allievo deve prima di tutto fornirsi di questo materiale, per poi edificare. Le parole più importanti sono distinte dalle accessorie.

b) *Coniugazione dei verbi ausiliari e regolari.* — Il verbo è la chiave della lingua. Quando l'allievo possiede un certo numero di vocaboli, coll'aiuto dei verbi, può da solo formare frasi semplici, che gli saranno di gran soccorso nella conversazione.

c) *Dialoghi o Esercizi di conversazione.* — Certe forme del dire usuali non si possono imparare dalla grammatica; solo la pratica le insegna, e gl'idiostismi non sono certamente la parte meno importante d'una lingua, poichè rappresentano quanto c'è di più vivo e di più caratteristico in una nazione. Qui se ne troveranno riuniti buon numero.

d) *Grammatica completa analitica e storica.* — Dopo aver imparato praticamente ad esprimersi colle locuzioni più semplici, l'allievo ha bisogno di possedere l'arte di parlare e scrivere con correttezza. A ciò è destinata questa parte del *Corso*, la più estesa e completa.

și completeță. Indrăznesc a zice că nici gramaticile cele mai bune care există în Italia, și în aceste puz pe acele ale lui *Fornaciari, Moise, Falorsi* etc., nu conțin o analiză limbei așa de minuțioasă. Cartea fiind destinată străinilor, acești nu au ocazia de a învăța prin practică multe lucruri pe cari noi Italianii le știm, fără să le fim cizite vre-o dată; numai dupe cărți ei pot să dobândească toate cunoștințele; și acei cari mai târziu vor călători în țara noastră nu vor fi nemulțumiți de a li studiat generalitățile și excepțiunile gramaticiei. Pe de altă parte distribuținea regulilor este ast-fel făcută, că cine vrea numai pe ale principale, i va fi ușor de a lăsa de o parte pe cele alte. Cât despre gramatica istorică, eu m'am folosit de densa, fără să împuiu studiul ei acolora cari vor poseda cartea mea. Este- utilă că profesorul să știe origina și causa fenomenelor gramaticale; numai ast-fel el va putea să le prezinte subț ade-văra lor lumină; dar puțin sunt acei cari le interesează disertațiunile filologice și discusiunile asupra unor puncte, cari și nouă ne prezintă o soluțiune indoioasă. Am adunat aci rezultatele cele mai positive ale științei limbice, și ca ilustrațiune, am pus înaintea o noțiă despre origina limbei și a dialectelor din Italia.

e) *Versiunile, Temele și Eserciiele de aplicațiune asupra Gramaticiei.* — A vorbi de utilitatea

Oso dire che neppure le Grammatiche migliori che esistono in Italia, e tra queste pongo quelle del *Fornaciari, del Moise, del Falorsi* ecc., non contengono una sì minuziosa analisi della lingua. Il libro essendo destinato a stranieri, questi non hanno l'occasione d'imparare per pratica molte cose che noi Italiani sappiamo, senza aver studiate; essi, solo dai libri ponno ricavare tutta la loro scienza; e coloro che più tardi viaggeranno nel nostro paese non si troveranno malcontenti d'aver studiate le generalità e le eccezioni della grammatica italiana. D'altra parte la distribuzione delle regole è fatta in modo, che chi vuol averne solo le principali gli riesce facile tralasciare le altre. Quanto alla Grammatica storica ne ho fatto più mio pro che scopo di studio per coloro che possederanno il mio libro. È bene che il professore sappia l'origine e il perchè dei fenomeni grammaticali; solo così egli può presentarli nella loro vera luce; ma non a molti interessano le dissertazioni filologiche e la discussione di punti che anche per noi sono ancora di dubbia soluzione. Accolsi qui i risultati più positivi della scienza linguistica e, a guisa d'illustrazione, feci precedere un cenno sull'origine della lingua e dei dialetti d'Italia.

e) *Versiuni, Temi e Esercizi in applicazione alla Grammatica.* — Discorrere della utilità di

acestei părți al *Cursului*, ar fi să caute de a convinge pe acei care nu au trebuință de a fi convinși. Teoria fără practică nu este de nici un folos. Având tot-dea-una presinte că limba vorbită este pentru străinul mai necesară de cât limba literară (despre aceasta el va avea cunoștință mai departe), m'am servit tot-dea-una de expresiunile usului comun. Aceste exerciții sunt ca o urmare exercițiilor de conversațiune, cu deosebire că ele sunt bazate pe expunerea sistematică gramaticală, la care corespund cu totul.

f) *Noțiunile de Literatură*. — O dată ajuns aici, elevul se găsește în posesiunea cunoștințelor necesare pentru a se exprima corect; dar pentru a înțelege și gusta autorii și pentru a putea el însuși să presinte ideile seale cu toată claritatea și eficacitatea dorită, i trebuie cunoștința acelei arte pe care antici și moderni puseră tot-dea-una ca fundamentul literaturii. Dădui puține reguli și definițiuni, dar exacte; și clasificarea compozițiunilor, dupe genul lor deosebit, urmată de relative exemple, va reuși de un mare folos pentru cultorul silitor al limbii italiene.

g) *Modelele de Scriere literară în prosă și în poezie* alese dupe autorii clasici și actuali, formeză o interesantă și frumoasă culegere de *Bucăți de Citire* cari au de scop: I. de a ilustra principiile retorice; II. de a introduce pe elev

pesta parte del *Corso*, è cercar di convincere chi non ne ha bisogno. La teoria senza la pratica non ha nessun valore. Avendo poi sempre presente che la lingua parlata è per lo straniero più interessante della letteraria (di questa avrà notizia a suo luogo), diedi per lo più frasi dell'uso comune. Questa parte è come un seguito agli esercizi di conversazione, colla differenza che questi ultimi sono basati sulla sistematica esposizione grammaticale, alla quale corrispondono pienamente.

f) *Nozioni di Letteratura*. — Giunto qui l'allievo è in possesso delle cognizioni necessarie a bene esprimersi; ma per comprendere e gustare gli autori e per poter egli stesso presentare le sue idee con tutta la chiarezza ed efficacia possibili, gli occorre aver notizia di quell'arte che antichi e moderni posero sempre a fondamento degli studi letterari. Io diedi poche regole e definizioni di retorica, ma precise; e la classificazione dei componimenti secondo i vari generi, seguita dai relativi esempi, tornerà di sommo vantaggio al diligente cultore della lingua italiana.

g) *Gli Esempi di bello Scrivere in prosa e in poesia* scelti dai migliori autori classici e contemporanei, formano una interessante e bella raccolta di *Lecture*, aventi per iscopo: I. di illustrare i principi della retorica; II. di in-

in acel câmp strălucit al literaturii Italiene, literatură cea mai bogată printre moderne, cea mai potrivită pentru a ridica sufletele către ideile mari și adevărate: III. de a exersa pe elev, prin citirea constantă, a-și forma un stil frumos, și a exprima cu facilitățe toate gândirile sale cu forma cea mai aleasă.

h) Notițele biografice și critice asupra autorilor cei mai însemnați ai literaturii italiene. — Aceste, care poate să pară un lux, răspund la datoria ce fie-care om cult are de a cunoaște cel puțin, numele acelora cari, prin operele lor nemuritoare, au ilustrat geniul omenesc; ei aparțin nu numai Italiei, ci lumii întregi, și ar fi rușine de a le ignora. Fiind vorba de oameni de litere, nu este de ajuns de a citi și de a învăța pe din afară o pagină din scrierile lor, este util de a cunoaște și ceva despre viața și operele acestor mari talenți. Indicațiunile bibliografice ce însoțesc aceste *Notițe*, sunt date pentru folosul acelora care ți ar plăcea să-și procure operele complete a autorilor, în edițiunile cele mai bune.

l) Frascologia și Corespondența comercială. — Intr'adevăr dupe ce am parcurs regiunile atât de înalte, nu ar părea convenabil să ne scoborim la niște exerciții de o importanță exclusiv materială. Inși eu știu că contingentul cel mai numeros a cititorilor cărții mele, va fi compus din elevii Școlilor

introdure l'allievo in quello splendido campo della letteratura Italiana, la più stupenda fra le moderne, la meglio adatta ad innalzare il cuore verso i grandi e veri ideali; III. di esercitare l'allievo colla costante lettura, nella formazione di un bello stile e nella facilità di esprimere il proprio pensiero nella forma più eletta.

h) Notizie critiche e biografiche sugli autori più celebri della Letteratura italiana. — Queste, che potrebbero parere lusso, rispondono al dovere che ogni uomo colto ha di conoscere almeno per nome coloro che colle loro opere immortali hanno illustrato il genio umano; essi non appartengono solo all'Italia, essi appartengono al mondo intero ed è vergogna l'ignorarli. Trattandosi di letterati, non basta leggere e ricordare a mente una pagina dei loro scritti: è utile il conoscere qualche cosa della vita e delle opere di questi Grandi. Le indicazioni bibliografiche, che accompagnano queste *Notizie*, sono scritte per utilità di coloro, cui piacesse di procurarsi le opere complete degli autori nelle migliori edizioni.

l) Frascologia e Corrispondenza commerciale. — Davvero, dopo aver percorso sì alte regioni, parrà sconveniente lo scendere ad esercizi di esclusiva importanza materiale. Ma io so che il maggior contingente degli studiosi del mio libro sarà formato dagli allievi delle Scuole di Commercio; ed all'utile

de Comerț; și la folosul elevilor mei m'am gândit, când am compus această operă. Dar nu numai ei se vor putea folosi de acele exemple de epistole comerciale în număr de peste o sută, ce au găsit loc în acest *Curs*, ci toți acei cari, fiind deja eșiți din școle și răspândiți prin numeroasele Contoare, au trebuință de a corespunde cu Case Italiene, m'î vor fi recunoscători de lucrarea mea. Eu 'î asigur că este redactată cu cea mai mare grijă și oglindește stilul comercial cel mai curat al limbei italiene.

1) *Dicționarul Italian-Român și Român-Italian*.— La această parte de o importanță foarte mare, a fost rezervat de a închide *Cursul*. Nu este, bine înțeles un Dicționar care să conțină toate vorbele din amândouă limbile, nu. El nu cuprinde de cât vorbele ce se află în carte, afară de acele deja prezentate în *Vocabularul Metodic*. Cu toate acestea pot să asigur pe cititori, că în acest Dicționar ei vor găsi materialul cel mai important al limbei, și că vor avea un sprijin foarte mare în traducerea temelor și a or-ce bucală de citire.

Pentru cea ce privește executarea materială a cărței, eu sunt sigur că toți vor rămânea mulțumiți, și, fiind vorba de o lucrare didactică, aceasta nu este de mică importanță. Datoresc D-lui Filip Lazar cele mai vii mulțumiri, căci nu numai el s'a arătat editor inteligent, dar a bine-voit a m'î da tot concursul necesar. Dificultățile pen-

dei miei allievi ho pensato, quando composi quest' opera. Nè solo essi potranno valersi dei cento e più esempi di lettere commerciali, che nel *Corso* trovarono posto, ma eziandio tutti coloro che, usciti già dalle scuole e sparsi nelle numerose Case mercantili, hanno bisogno di corrispondere con Case Italiane. Spero che costoro mi saranno grati dell'opera, eseguita, li assicuro, colla maggiore diligenza e che rispecchia in tutta la purezza l'esatto stile di commercio in lingua italiana.

1) *Dizionario Italiano-Rumeno e Rumeno-Italiano*.—A questo lavoro utilissimo fu riservato di chiudere il *Corso*. Non è ben inteso un Dizionario che contenga tutte le parole delle due lingue, no. E esso non comprende che le parole che si trovano nel *Corso*, all'infuori di quelle già presentate nel *Vocabolario metodico*. Però possiamo assicurare gli studiosi, che la più gran parte del materiale della lingua vi si trova, e ciò renderà loro assai facile la traduzione dei temi e di ogni squarcio di lettura.

Per ciò che riguarda l'esecuzione dell' opera sono persuaso che tutti resteranno contenti: e trattandosi di libro didattico, questa non è cosa di poco conto. Al sig. Filippo Lazar devo i miei più sentiti ringraziamenti, per essersi mostrato editore intelligente ed aver prestato il suo pieno concorso, acciocché la stampa riuscisse conforme ai bisogni del libro.

tru editarea unei cărți într-o limbă străină sunt tot-dea-una mari; cu toate aceste noi sperăm de a le fi învins. La acei în fine cărți vor afla pentru ce am editat acest Curs cu traducere în italianește. Vi voi răspunde. Dubla traducere iată la ce servește: după ce regulile gramaticale, de es., vor fi citite și înțelese în limba română, profesorul să silească pe elev a le repeta verbal în italianește; folosul unui asemenea exercițiu este clar: teoria va fi mai bine pătrunsă în spiritul ei, și practica vorbirei mai mult exersată. *)

Afară de aceasta, traducerea neîntreruptă ce se află alături textului Românesc, nu va servi numai studenților Români; Italienii asemenea cărți ar dori să studieze limba română vor găsi în acest *Curs Complet* materie mai mult ca suficientă, pentru trebuințele lor. Într'adevăr este destul de a arunca o privire la *Vocabularul metodice*, la *Exercițiile de Conversațiune*, la *Prospectele Conjugărei*, la *Gramatica*, la *Correspondența comercială*, la *Dicționarul alfabetic*, pentru a vedea ca opera poate să servească scopului dovit. Pe de altă parte nu există în Italia nici o carte pentru studiul limbii române, și acumă dic *nici una*, în strictul sens al cuvintului; deci cred ca compatrioții mei au pentru întâia oară mijlocul de a învăța o limbă sororă, limba unei țări, care

Le difficoltà di edizione in una lingua straniera sono sempre grandi, e noi speriamo d'averle superate. A coloro poi che vorranno sapere perché ho pubblicato questo corso con traduzione italiana di fronte, risponderò. La doppia traduzione ecco a che serve: dopo che le regole grammaticali, per. es., si sono lette e comprese nella propria lingua, il professore obblighi l'allievo a ripeterle a voce in italiano; il profitto di questo esercizio è indiscutibile; la teoria vien meglio penetrata nel suo spirito, e la pratica del parlare sempre più esercitata.

Eppoi, grazie a questa continua traduzione di fronte, non solamente i Rumeni potranno valersi utilmente del mio lavoro; gl'Italiani eziandio che bramassero studiare la lingua rumena, troveranno in questo *Corso Completo* materia più che sufficiente al loro bisogno. Infatti basta gettare uno sguardo al *Vocabolario metodico*, agli *Esercizi di Conversazione*, ai *Prospetti della Conjugazione verbale*, alla *Grammatica*, alla *Corrispondenza commerciale* e al *Dizionario alfabetico*, per capire che l'opera si presta al duplice scopo. D'altra parte, non esiste in Italia alcun libro per lo studio del rumeno, e ora dico *alcuno*, nello stretto senso della parola; quindi credo che i miei compatriotti hanno per la prima volta il mezzo d'imparare una lingua sorella, la lin-

*) *Cursul Complet de Limbă franceză*, luat după acelaș plan, vi voi publica în curând. El va forma Volumul II din Metoda mea, pentru studiul limbilor streine în Românie.

incepe să și inzestreze cu produc-
țiunii literare demne de a fi cu-
noscute și studiate, limba unui alt
popor latin, care a suferit ca și
noi mai multe dureri, și merită,
pentru deșteptăciunea talentului,
nobilitatea caracterului și civilizația
înaintată, să fie mai bine cunos-
cut și apreciat de Națiunile cele
culte din Occident și mai ales de
noi Italiani.

Acuma, după ce am explicat stu-
dioșilor conținutul și scopul cărții
mele, mă cred în drept de a afir-
ma, că mai mult nu se putea da.
Alții puteau să facă mai bine,
mai ales cunoscând perfect limba
română, pe care eu abia de 5 ani
aud vorbindu-se; dar nimini n'ar
fi putut să lucreze cu mai mare
răbdare, scrupulositate și ardoare.
Nu mă vor lipsi critice, și la ele
nu voi răspunde; însă voi profita
de dăsele, dacă vor pleca de la
oamenii competenți și onestii. Pentru
momentul sunt mulțumit că am
făcut o lucrare mai înainte neintre-
prinsă de nimini, pentru a respândi
frumoasa limbă Italiană în streină-
tate, și pentru a fi de oare-care uti-
litate Românilor, cari bine-voioși
mă ospătează în țara lor dulce și
plăcută, soră scumpă a prea iu-
bitel mele.

gua d'un paese che comincia a
formarsi un corredo di produzioni
letterarie, degne d'esser lette e stu-
diate, la lingua d'un altro popolo
latino, che ebbe comuni con noi
molti dolori e merita, per lo
svegliato ingegno, la nobiltà del
carattere e l'avanzato incivilimento
di essere meglio conosciuto e ap-
prezzato dalle colte Nazioni d'Oc-
cidente e dagli Italiani soprattutto.

Ora che ho fatto conoscere agli
studiosi il contenuto e lo scopo
del mio libro, credo di poter asse-
rire che di più non si poteva dare.
Altri potevano far meglio, spe-
cialmente conoscendo bene il ru-
meno, che io da soli cinque anni
intendo parlare, ma nessuno a-
vrebbe potuto lavorare con maggior
pazienza, scrupolosità e ardore.
Non mancheranno critiche, e ad esse
non risponderò; ma ne farò tesoro,
se partiranno da uomini compe-
tenti e onesti. Per ora mi accon-
tento di aver fatto opera, non pri-
ma intrapresa, per diffondere sem-
pre più la bella lingua del mio
paese all'estero, e per essere di
qualche utilità ai Rumeni, che
benevoli mi ospitano nella gentile
loro terra, sorella cara della mia
amatissima.

Dr. L. E. Sinigaglia.

TABLA MATERIILOR.

(INDICE DELLE MATERIE)

PREFATA VII-XVI

PARTEA I.

VOCABULARUL METODIC.

	Pag.
1. Obiectele care servesc la studiu	1
2. Casa și părțile sale	4
3. Mobilele și obiectele casci . . .	7
4. Măncările și bănturile	11
5. Imbrăcămintele	15
6. Părțile corpului uman	18
7. Calitățile fizice ale omului . . .	21
8. Familia și dependențele ei . . .	23
9. Demnitățile civile și religioase	25
10. Profesiunile și meșteșugurile . .	27
11. Instrucțiunea publică și privată	31
12. Gradele și slujbele bisericesti .	35
13. Funcțiunile și slujbele civile . .	36
14. Justiția și magistratura	38
15. Armata, marină, și gradele . . .	41
16. Calitățile morale ale omului . .	44
17. Bolele, doctoriile și operațiunile	49
18. Cea ce se vede într'un oraș . . .	54
19. Cea ce se vede la țară	57
20. Cerul și globul pământesc	60
21. Munți și apele	65
22. Țările, orașele și naționalitățile	67
23. Divisiunile timpului	71
24. Serbătorile religioase și civile . .	73
25. Ființele supranaturale	75
26. Regnul animal	76
27. " vegetal	82
28. " mineral	85
29. Proprietățile fizice ale corpului	86
30. Colorile	87
31. Uneltele de meșteșugar	88
32. Numerele cardinale	90
33. " ordinale	91
34. Frațiunile și sistemul zecimal	92
35. Numerele multipl. și distrib. . .	93
36. Calculul	94
37. Verbele mai usitate	95

PARTEA II.

VERBELE AUXILIARE ȘI REGULATE.

	Pag.
1. Conjugarea verbului „essere“	99
2. " " „avere“	103
3. " " „venire“	107
4. " verbului activ „lodare“	106
5. " " „credere“	113
6. " " „sentire“	117
7. " " „finire“	121
8. " unul verb pasiv	122
9. " " " neutru	126
10. " " " reflexiv	130
11. " " " cu 2 pronume	134
11. " " " nepersonal	135
Tabloul terminațiilor verbale . . .	136

PARTEA III.

CONVERSAȚIUNILE.

1. Întâlnindu-se cu cine-va	139
2. Pentru a întreba despre ceva . . .	141
3. Frasele afirmative	142
4. Frasele negative	143
5. Pentru a merge în călătorie	146
6. În tren	150
7. La hotel	155
8. La birt	157
9. Intr'o prăvălie	159
10. Cu un croitor	162
11. O vizită	165
12. Limba italiană	170

PARTEA IV.

PRONUNȚAREA ȘI SCRIEREA.

1. Literile și sunetele	214
2. Accentul	226
3. Apostroful	231
4. Interpunctiunea	237
5. Despărțirea silabelor	238
6. Întrebunțarea literilor capitale	242

PARTEA V și VI. MORFOLOGIA ȘI SINTAXA.

	<u>Pag.</u>
<i>Părțile Curîntărei</i>	253
I. ARTICLUL	255
Prepozițiunile articulate	264
Despre nsul articolului	271
Articulul nedefinit	286
II. NUMELE	293
Genul substantivelor	295
Formarea femininului	305
Formarea pluralului	310
Declinațiunea substantivelor	326
III. VERBUL	330
Conjugarea verbelor neregul.	237
Despre persoanele verbului	401
Usul auxiliarelor	406
Usul modurilor și timpurilor	409
IV. ADJECTIVUL	425
Locul adjectivului	429
Gradele adjectivelor	430
Usul adjectivului	434
Alterațiunea numelor și a adj.	440
V. PRONUMELE	444
Pronumele personale	445
" demonstrative	450
" posesive	454
" relative	455
" interogative	458
" nedefinite	459
VI. NUMERALUL	465
VII. ADVERBUL	467
VIII. PREPOZIȚIUNEA	472
IX. CONJUNCȚIUNEA	476
X. INTERJEȚIUNEA	479

PARTEA VII.

CORESPONDENȚA COMERCIALĂ.

<i>Fraseologia comercială</i>	483
I. <u>Circulari</u>	485
II. Răspuns la circulari	491
III. Oferiri de serviciu	493
IV. Răspuns la oferiri de serviciu	497
V. Intrare în relațiune	501
VI. Cumpărări și vânzări	505
VII. Cereri de informațiuni	511
VIII. Cereri de bani	516
IX. Remise și acceptațiuni	520
X. Primire de mărfuri	525

	<u>Pag.</u>
XI. Operațiuni de schimb etc.	530
XII. Scrisori de recomandățiune	532
XIII. Suspendări de plată. Faliment	534
<i>Modele de scrisori comerciale</i>	537
<i>Termene întrebuintate în comerț</i>	541

PARTEA VIII. RETORICA ȘI LITERATURA.

I. <i>Despre limbă.</i>	546
Limbajul figurat	548
II. <i>Despre stil</i>	556
III. <i>Despre compozițiune</i>	564
<i>Despre diferite compozițiuni</i>	573

Prosa.

Prosa narativă: fapte adevărate

1. Istoria	577
2. Anale	588
3. Cronice	589
4. Memorii	591
5. Biografii	594
6. Autobiografii	596
7. Inscripțiuni	598

Prosa narativă: fapte imaginare

1. Roman	600
2. Nuvelă	608
3. Fabulă	612

Prosa descriptivă. 614 |

Prosa didactică 618 |

Prosa oratorică 623 |

Prosa epistolară 627 |

Prosa dramatică 635 |

Poesia.

Poesia lirică 641 |

1. Oda	642
2. Cânțona	664
3. Sonetul	682
4. Balada	693
5. Romanța	694
6. Elegia	696
7. Madrigalul	698
8. Epigramul	700
9. Capitolul	702
10. Ditirambul	705

Poesia didactică

1. Poema didactică	710
2. Sermonul	713
3. Epistola în versuri	716
4. Satira	722
5. Fabula în versuri	729

	Pag.		Pag.
<i>Boccaccio</i> : La ragazza vanagloriosa . . .	608	<i>Foscolo</i> : Solcata ho fronte	690
Le gru hanno un sol piede . . .	609	<i>Carducci</i> : Il sonetto	691
<i>Gozzi</i> : L'avarò	611	<i>Tassoni</i> : Intorno a' parenti	691
<i>Fior di virtù</i> : Il corvo e la volpe . . .	612	<i>Berni</i> : L'aver moglie	692
<i>Gozzi</i> : La lucciola e il vermicello . . .	613	Per una barla raso	692
La scimia e lo specchio	613	<i>Sacchetti</i> : Le montanine	693
<i>Lessing</i> : Accontentiamoci di quel che siamo	"	<i>Berchet</i> : Il Trovatore	694
<i>Firenzeola</i> : Una burrasca in mare . . .	614	<i>Grossi</i> : Rondinella pellegrina	695
<i>Boccaccio</i> : Ritratto di Dante	615	<i>Carducci</i> : Mors	696
<i>Vespucci</i> : Vienna	"	<i>Torti</i> : In morte della moglie	697
<i>De Amicis</i> : Il toro di Paolo Potter . . .	616	<i>Guarini</i> : Sede d'amore	698
<i>Manzoni</i> : La peste di Milano	617	<i>Lémère</i> : Metamorfosi d'amore	699
<i>Leopardi</i> : L'ora prima e il sole	619	<i>Aleardi</i> : Fanciulla che cosa è Dio? . . .	"
<i>Thouar</i> : L'aria	612	<i>D' Elei, Pananti, Alamanni</i> : Epigrammi	700
<i>Foscolo</i> : Importanza della storia ecc. . .	624	<i>Berni</i> : In lode d' Aristotile	702
<i>Botta, Giordani, Tolomei, Leopardi, Gozzi,</i>		<i>Redi</i> : Dal „Bacco in Toscana“	705
<i>Hembo, Tasso, Leopardi, Foscolo, Giusti</i> :		<i>Alamanni</i> : Cure del pastore	710
Lettere famigliari	627-635	<i>Rucellai</i> : Le Api	712
<i>Portis</i> : Dal dramma „Cuore ed Arte“ . . .	636	<i>Gozzi</i> : La Sacra Eloquenza	713
<i>Parini</i> : La vita rustica	642	<i>Foscolo</i> : Dai „Sepolcri“	716
La caduta	644	<i>Mascheroni</i> : Invito a Lesbìa	720
<i>Monti</i> : Al signor di Montogolfer	646	<i>Ariosto</i> : Desiderio d' indipendenza	722
Dopo la battaglia di Marengo	648	<i>Parini</i> : Dal „Giorno“	723
<i>Foscolo</i> : A Luigia Pallavicini	650	<i>Giusti</i> : Il brindisi di Girella	727
<i>Manzoni</i> : Morte di Ermengarda	651	<i>Gozzi</i> : I due sorci	730
La Pentecoste	653	La formica e la colomba	731
Il cinque Maggio	655	<i>Fiacchi</i> : I due susini	732
<i>Zanella</i> : Sopra una conchiglia fossile . . .	656	Il Zeffiro, l'ape e la rosa	734
<i>Chiabrera</i> : Caducità della bellezza	658	L'asino mascherato	736
Riso di bella donna	"	La tigre e il leone	"
<i>Pindemonte</i> : La melanconia	659	<i>Dante</i> : Principio della Divina Commedia	739
<i>Carducci</i> : Alla stazione	661	Entrata all' Inferno	739
Alla Regina d' Italia	663	Francesca da Rimini	741
<i>Petrarca</i> : Chiare, fresche e dolci acque . . .	665	Il conte Ugolino	743
Italia mia	667	Sordello	746
<i>Filicaja</i> : Assedio di Vienna	670	<i>Tasso</i> : Principio della Gerusal. Liberata	749
<i>Leopardi</i> : All' Italia	674	Concilio dei Demoni	750
A Silvia	677	Erminia fra' pastori	753
Il passero solitario	679	<i>Ariosto</i> : Principio dell' Orlando Furioso	757
Il sùbito del villaggio	781	Fuga di Angelica	758
<i>Dante</i> : Tanto gentile e tanto onesta	684	L' Albergo del Sonno	759
<i>Petrarca</i> : Che fai? che pensi?	685	<i>Tassoni</i> : Principio della Secchia Rapita	769
Zéffro torna	686	Convegno degli Dei	"
Levemmi il mio pensier	686	<i>Monti</i> : Principio della Basviliana	763
Nè mai pietosa madre	687	<i>Seatini</i> : Dalla „Pia de' Tolomei“	765
La gola e 'l sonno	687	<i>Grossi</i> : Dall' „Ildegonda“	766
<i>Tasso</i> : Megli anni acerbi tuoi	"	<i>Alfieri</i> : Dal „Saul“	769
<i>Redi</i> : Donne gentili	688	<i>Metastasio</i> : Dalla „Didone“	776
<i>Filicaja</i> : Italia, Italia, o tu	"	<i>Tasso</i> : Dall' „Aminta“	779
<i>Alfieri</i> : O cameretta	689	<i>Mantani</i> : Dal „Tasso in S. Onofrio“	782
<i>Monti</i> : Morte, che sei tu mai	"		

Tipărirea acestei Cărți
în Atelierul Tipografiei Române,

FILIP LAZAR

CRAIOVA

s'a început în ziua de 10 *Iulie* MDCCXC

și s'a terminat

la 31 *Mai* MDCCXCII.

a durat drei ani.



